

Letter 4gl

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Nice le 22 juillet 1945</p> | <p>Nice, July 22nd, 1945</p> |
| <p>Bien cher Billy</p> <p>C'est avec beaucoup de plaisir que nous avons reçu votre gentille lettre. Nous l'attendions avec impatience. Nous sommes bien contents de savoir que votre voyage de retour s'est bien passé.</p> <p>Mais surtout ne nous remerciez pas. Nous avons été si heureux de vous avoir parmi nous et de vous redonner pour quelques jours un petit aperçu de la vie de famille. Je vois que vous avez retrouvé au camp non seulement vos occupations mais aussi vos loisirs la natation et la contemplation de votre étoile.</p> <p>Mais à propos de Jany, il faut que je vous dise qu'elle m'a aidé à traduire votre lettre. Lolo étant à la campagne en vacances. Et il est un passage qui lui a fait particulièrement plaisir.</p> <p>Jany doit dans ses lettres vous dire que chaque jour elle vient avec nous au bain. Mais je ne sais si elle vous parle des progrès qu'elle a réalisés. Maintenant elle quitte le bord de la plage et va seule au large. Et je vous assure qu'elle aime nager. Mais ses baignades vont se trouver interrompues car dans la semaine deux envoyés de la Base de Marseille sont venus l'engager pour aller chanter et danser là-bas. Elle quitte Nice mardi avec sa Maman et elle en est toute heureuse. C'est une excellente occasion pour elle de se perfectionner dans son art.</p> <p>La vie à Nice est toujours celle que vous avez connue. Chaque matin nous allons au bain. Mais nous prenons désormais un second bain le soir à 10h ½ ou 11h et c'est le meilleur des deux. A cette heure l'eau est très calme et semble plus chaude encore.</p> <p>Hier nous avons vu à Nice quelques uns de vos camarades. Avec au bras l'insigne de votre régiment. Le flambeau de la liberté. Mais je n'ai pas osé leur demander de vos nouvelles.</p> <p>Et maintenant mon cher Billy je vais en rester là. Ecrivez nous vite et donnez nous de vos bonnes nouvelles. Et revenez vite à Nice où nous aurons le plaisir de vous accueillir encore.</p> <p>Bien amicalement à vous Gilbert</p> | <p>Dearest Billy,</p> <p>It is with great pleasure that we received your kind letter. We were waiting for it impatiently. We are very happy to know that your return trip went well.</p> <p>But, above all, don't thank us. We were so happy to have you with us and to give you for a couple of days, a little insight into family life. I see that you have found at your camp again not only your jobs but also your swimming and the contemplation of your star.</p> <p>But about Jany, I have to tell you that she helped me translate your letter. Because Lolo is in the country on vacation and there is a passage that gave her particular pleasure.</p> <p>Jany must tell you in her letters that every day she comes with us swimming. But I don't know if she told you about the progress she has made. Now she leaves the shore and goes alone to the open water and I assure you that she likes to swim. But her swims will be interrupted because in this week, two envoys from the Delta Base of Marseille came to hire her to sing and dance over there. She is leaving Nice on Tuesday with her Mother and she is very happy about it. It is an excellent opportunity for her to perfect her art.</p> <p>Life in Nice is still the same one you had like. Every morning we went to swim. But we take, as of now, a second swim at night at 10:30 or 11 and it's the best of both swims. At this time, the water is very calm and seems even hotter.</p> <p>Yesterday, we saw in Nice some of your friends with the insignia on their arms of your regiment. The torch of liberty.⁷ But I didn't dare ask them about you.</p> <p>And now my dear Billy, I will retire here. Write us quickly and give us good news of you and come back quickly to Nice where we will have the pleasure of welcoming you again.</p> <p>Sincerely yours, Gilbert</p> |
| <p>Cher Billy À mon tour je veux vous dire combien votre lettre nous a fait plaisir Gilbert vous annonce dans sa lettre le départ prochain de Jany et de sa maman. Je vais</p> | <p>Dear Billy, It is my turn to tell you how much your letter pleased us. Gilbert told you in his letter about the imminent departure of Jany and her mother. I will</p> |

donc me trouver seule pendant un certain temps et j'en ai presque le cafard. Elles sont toutes deux de grandes amies que j'aime beaucoup.

Renevez bien vite à Nice cher Billy, et passer votre permission parmi nous

Recevez mes meilleures amitiés

Gaby

then find myself alone during a little bit and I almost have the blues. They are, the both of them, two of my good friends that I like a lot.

Please come quick to Nice dear Billy and spend your leave among us

My best regards,

Gaby